

RESUMOS/ABSTRACTS/RESUMÉS

É POSSÍVEL AVALIAR TRADUÇÕES?

Paulo Henriques BRITTO

Qualquer proposta de desenvolver uma metodologia para uma avaliação de traduções de poesia precisa responder às objeções que estão implícitas nos pressupostos pós-estruturalistas que embasam boa parte da produção acadêmica atual no âmbito dos estudos da tradução. Apresenta-se uma crítica desses pressupostos, arrisca-se uma explicação para sua popularidade e reafirma-se a importância da avaliação no campo da tradução.

Palavras-chave: avaliação de tradução, pós-estruturalismo

CAN TRANSLATIONS BE EVALUATED?

Any proposal to develop a methodology for evaluation of poetry translations must address the objections implicitly posed by post-structuralist assumptions behind much of contemporary writing in translation studies. A critique of these assumptions is presented, together with a possible explanation for their popularity, and the importance of translation evaluation is reaffirmed.

Keywords: translation evaluation, post-structuralism

ILÓQUIO

ou

POR UMA MECÂNICA ÉTICA DA TRADUÇÃO

Mauricio Mendonça CARDOZO

Este artigo apresenta, em forma de diálogo, quatro princípios hipotéticos que fundariam uma compreensão do *espaço ético* em que se instauram tanto a *prática de tradução* quanto a *prática teórica* que tem a tradução como objeto.

Palavras-chave: tradução; filosofia da tradução; mecânica; ética

*ILOQUY**or**TOWARDS AN ETHICAL MECHANICS OF TRANSLATION*

In this paper, I present, in dialogue form, four hypothetical principles which would ground an understanding of the ethical space wherefrom both a translational and a theoretical practice stem.

Keywords: translation; philosophy of translation; mechanics; ethics

**FRONTEIRAS ABERTAS PARA LÍNGUAS E CULTURAS ESTRANGEIRAS:
QUANDO É QUE UMA NAÇÃO ASSUME ESSA ATITUDE?**

Lenita Maria Rimoli ESTEVES

O trabalho pretende investigar vários momentos em que diferentes nações mostraram-se receptivas à chegada e à influência de uma língua e cultura estrangeiras. Numa época de acalorada discussão sobre as políticas pós-coloniais, em que a regra é a afirmação do que se convencionou chamar de “local”, contra a devastadora e pasteurizadora onda “global”, é interessante observar como diferentes nações assumiram, em diferentes momentos históricos, a postura inversa, bem como fazer uma sondagem sobre quais seriam as possíveis razões para essa atitude.

Palavras-chave: tradução, influências estrangeiras, formação de identidade nacional

*OPEN BOUNDARIES FOR FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES: WHEN DOES A NATION
ADOPT THIS ATTITUDE?*

This work aims at an investigation of several moments when different nations became receptive to the influence of a foreign language and culture. In a time when post-colonialism is the subject of heated debate and the rule is to defend what is “local” and make opposition to a devastating “global” wave, it is interesting to observe how different nations assumed, in different historical moments, the opposite attitude, as well as to probe the reasons for this behavior.

Keywords: translation, foreign influences, formation of a national identity

ÉTICA OU ÉTICAS DA TRADUÇÃO?

Maria Clara Castellões de OLIVEIRA

Neste trabalho, discuto a prática tradutória de escritores brasileiros de renome à luz de percepções acerca da ética em geral e da ética tradutória especificamente. Essas percepções mostram que a construção de uma ética da tradução é condicionada por fatores de ordens espacial e temporal e sinalizam que a avaliação de um projeto tradutório deve levar em conta os objetivos de seus idealizadores e realizadores e investigar os relacionamentos mantidos entre a cultura do original e a da tradução no momento de consecução de tal projeto.

Palavras-chave: tradução, ética, escritores brasileiros

TRANSLATION ETHIC OR TRANSLATION ETHICS?

I discuss in this work the translation practice of renowned Brazilian writers in the light of perceptions on ethics in general and on translation ethics in particular. These perceptions show that the construction of a translation ethics depends on spatial and temporal factors and signal that the evaluation of a translation project must take into account the aims of its patrons and undertakers and investigate the relationships between the original and the translation cultures at the moment when the process is carried out.

Keywords: translation, ethics, Brazilian writers

SENTIDOS E SUBJETIVIDADE: POR UMA ÉTICA DA INTERPRETAÇÃO

Márcia Atália PIETROLUONGO

Depoimento sobre o lugar do tradutor-intérprete em sua relação com o sentido. Se, por um lado, para significar, o sujeito precisa interpretar, por outro, a prática discursiva do intérprete coloca-o na dimensão de um certo inelaborado de um discurso em construção. No rastro das faltas e excessos, um espaço subjetivo se constitui de onde se pode depreender uma ética reveladora. Trata-se de pensar uma ordem significativa que instaura o sujeito em sua errância, implicando um gesto que engaja seu querer, seu saber e seu poder.

Palavras-chave: sentido, subjetividade, interpretação, psicanálise

EFFET(S) DE SENS ET SUBJECTIVITÉ(S): POUR UNE ÉTHIQUE DE L'INTERPRÉTATION

Temoignage sur la position discursive du traducteur-interprète dans son rapport aux sens. Si, d'une part, la production des sens suppose forcément l'interprétation ; de l'autre, la pratique du traducteur-interprète oblige celui-ci à se plonger dans la dimension d'un discours en construction marqué par l'immédiat, l'inconnu et l'inélaboré. Dans le sillage des manques et des excès, un espace subjectif — révélateur de son éthique traductrice — se constitue.

Mots-clés: *sens, subjectivité, interprétation, psychanalyse*

A PRÁTICA DA TRADUÇÃO POR TEÓRICOS TRADUTORES

Cristina Carneiro RODRIGUES

Com o objetivo de evidenciar que há uma estreita relação entre uma proposta teórica e o lugar de onde essa proposta é enunciada, neste artigo examinam-se propostas de teóricos da tradução e tradutores que indicam um modo de conduzir a prática. As relações entre teoria e prática analisadas indicam que ambas vinculam-se a um tempo e a um lugar, evidenciando a impossibilidade de formulação de uma teoria ou um modelo universal de tradução ética.

Palavras-chave: ética, tradutor, teórico, estratégias tradutórias

TRANSLATION PRACTICE BY TRANSLATOR THEORETICIANS

This article examines proposals by translator theoreticians who propose a way to conduct the practice, in order to show that there is a strict relation between a theoretical proposal and the place wherefrom this proposal is enunciated. The analyzed relations between theory and practice indicate that both are bound up with a certain time and place, evidencing the impossibility of formulating a universal theory or model of ethical translation.

Keywords: *ethics, translator, theoretician, translation strategies*

A LEGISLAÇÃO AUTORAL E OS DIREITOS DO TRADUTOR

Daniela Rolim de ANDRADE

O trabalho tem como proposta apresentar o tratamento reservado à tradução ao longo do

processo de afirmação dos direitos de autor, o desenvolvimento da legislação autoral no Brasil e uma breve análise de nossa lei atual, em particular dos direitos que ela concede ao tradutor.

Palavras-chave: tradução, direitos autorais, Brasil.

TRANSLATORS' RIGHTS WITHIN COPYRIGHT LAW

The paper intends to show how translation was treated during the historical process of consolidation of authorial rights, the development of copyright legislation in Brazil, and our current copyright law, looking, in particular, at the rights reserved for the translators.

Keywords: translation, copyright law, Brazil

CETICISMO/LINGUAGEM

Ana Paula Grillo EL-JAICK

O artigo reflete o percurso de uma pesquisa de doutorado em andamento sobre o impacto do ceticismo nos estudos da linguagem. Embora não se refira especificamente a práticas de tradução e reescrita, mas à linguagem em geral, apresenta uma discussão pertinente ao tema deste número de *Tradução em Revista*, na medida em que explora historicamente as relações entre ceticismo e linguagem, podendo assim contribuir para um melhor entendimento da “ameaça cética” que parece ligar-se às preocupações teóricas e éticas aqui em jogo. Examina-se a questão da desconfiança em relação à linguagem em manifestações antigas, modernas e contemporâneas do ceticismo. Mostra-se como ao longo da história essa desconfiança esteve com frequência associada, por diferentes razões, a uma percepção da linguagem como lugar do engano, do entrave ao conhecimento. Destacam-se também, por outro lado, algumas possibilidades de percepção alternativa com que essa mesma história nos acena.

Palavras-chave: ceticismo lingüístico; Sexto Empírico; argumento do conhecimento do criador; virada lingüística

SKETICISM/LANGUAGE

This article reflects the author's current doctoral research on the impact of skepticism on the study of language. Though the focus is on language in general, and translation and rewriting practices are not directly addressed, the discussion is relevant to the theme of the present issue of Tradução em Revista, since it explores the historical relations between skepticism and language, and thus may contribute to a better understanding of the "skeptical challenge" posed by the theoretical and ethical concerns treated here. The question of the mistrust towards language is examined in ancient, modern and contemporary contexts. This mistrust, it is argued, has throughout history often been associated, for different reasons, with a perception of language as a locus of deception and an obstacle to knowledge. On the other hand, alternative perceptions made possible by this historical perspective are also mentioned.

Keywords: *linguistic skepticism; Sextus Empiricus; maker's knowledge argument; linguistic turn.*

MONTEIRO LOBATO: TRADUTOR OU ADAPTADOR?

Sabrina Lopes MARTINEZ

O artigo propõe uma reflexão sobre a fronteira entre “adaptação” e “tradução”. Para isso, inicialmente apresenta os contextos histórico, social e cultural nos quais Monteiro Lobato realizou sua tradução do livro *The thin man*, de Dashiell Hammett, e em seguida analisa passagens da referida tradução, a qual teve duas reedições na década de 1980. Por fim, apresenta os motivos que levam uma obra com alto grau de intervenção a ser classificada como tradução e as possíveis implicações éticas dessa classificação.

Palavras-chave: tradução, adaptação, ética

MONTEIRO LOBATO: TRANSLATOR OR ADAPTOR?

The paper proposes a reflection on the boundaries between “adaptation” and “translation”. Initially, it presents the historical, social, and cultural contexts in which Monteiro Lobato translated Dashiell Hammett's The Thin Man. Then, it analyses excerpts of the translation, which was republished twice in the 1980's. Finally, it presents the motives behind the classification of a work with a high degree of intervention as a translation and the possible ethical implications of such a classification.

Keywords: *translation, adaptation, ethics*